

F. A. U. S. T. - Eine tragödie

外国文学名著经典

浮士德

(第二版)

〔德〕歌德著 董问樵译



复旦大学出版社



浮士德 (第二版)

Faust Eine tragödie

〔德〕歌德著 董问樵译

复旦大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

浮士德/[德]歌德著;董问樵译. —2版. —上海:复旦大学出版社,2001.12

ISBN 7-309-02876-7

I. 浮… II. ①歌…②董… III. 诗剧-剧本-德国-近代
IV. I516.34

中国版本图书馆CIP数据核字(2001)第032102号

出版发行 复旦大学出版社

上海市国权路579号 200433

86-21-65118853(发行部) 86-21-65642892(编辑部)

fupnet@fudanpress.com <http://www.fudanpress.com>

经销 新华书店上海发行所

印刷 上海第二教育学院印刷厂

开本 850×1168 1/32

印张 22.25 插页 4

字数 596千

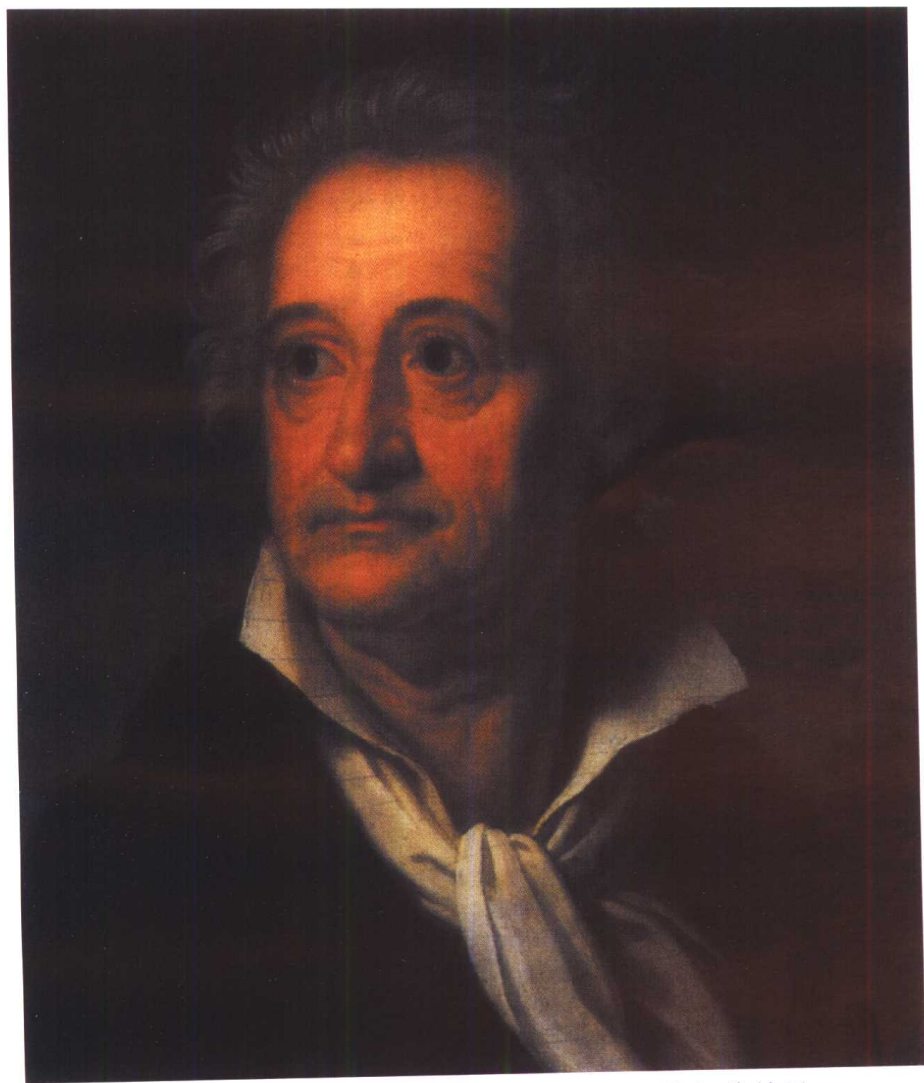
版次 2001年12月第二版 2001年12月第一次印刷

印数 1—5 000

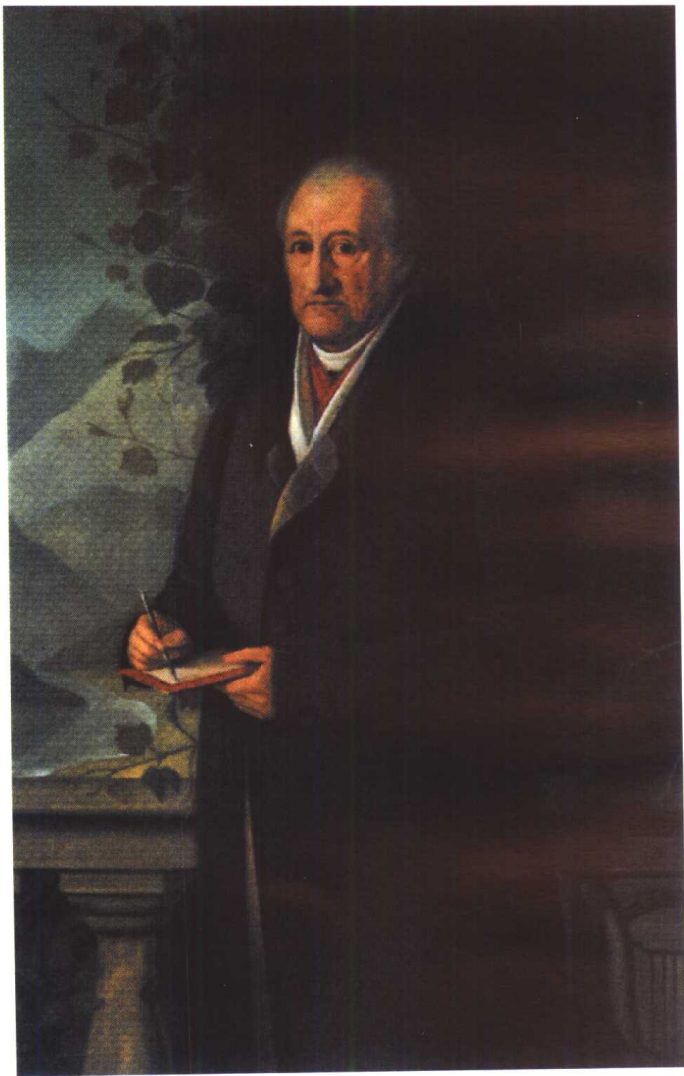
定价 30.00元

如有印装质量问题,请向复旦大学出版社发行部调换。

版权所有 侵权必究



晚年歌德木版油画肖像：H·C·科尔伯绘于
1826年，现收藏于杜塞尔多夫歌德博物馆。



歌德晚年像：魏玛画家约翰·约瑟夫·施麦莱于1826—1827年间所作，现收藏于法兰克福博物馆歌德馆。



浮士德雕像：位于Knittlingen浮士德博物馆前



法国著名画家 E·德拉克罗瓦所绘油画《摩非斯陀再访浮士德》



中国画家程十发为董译《浮士德》初版封面所作的画

译浮士德然剧有戏

然歌译号自沉吟

为三子以寓意深

牛鬼蛇神信比喻

人间天上证多情

至象哲理诗者至

形像思维血诗生

留得名言应记取

自强不息免沉沦

董问樵手书

译 序

(一) 作者的生平和著作

歌德(Johann Wolfgang von Goethe, 1749—1832)是德国的大诗人、剧作家和思想家。17世纪后期到19世纪初叶,是西方资本主义上升和发展时期,而资产阶级的启蒙运动,正是为这种上升和发展,为向封建阶级夺取政权、逐步确立资产阶级的统治在思想上作好准备。歌德的文学活动是紧密结合这个时期的重大历史事变的。特别是他的《浮士德悲剧》就是对西欧启蒙运动的发生、发展和终结,在德国民族形式中加以艺术概括,并根据19世纪初期资本主义的发展,展望人类社会的将来。

他出生在美茵河畔法兰克福的一个富裕市民家庭,1765—1768年在莱比锡大学,1770—1771年在斯特拉斯堡大学学习法律,旁及科学和艺术。在哲学上以及文学理论上,他深受斯宾诺莎、狄德罗、卢梭、赫尔德尔等人的影响。青年时期,他是所谓“狂飙运动”即德国资产阶级早期文学运动的旗手。重要剧本有《葛兹·封·伯利欣根》,表现一个没落骑士对现存社会制度的悲剧性反抗。书筒体小说有《少年维特的烦恼》,反映一个市民阶层的知识青年对等级偏见、封建习俗等鄙陋状态的不满,走上自杀的道路,成了所谓叛逆的受害者。

1775年,歌德应魏玛公国的邀请,担任枢密顾问。他在这小小的疆域内,原想实现他的政治抱负,于是裁减军队,整理财政,恢复矿山,修筑道路等,然而结果失败。1786—1788年,他游历意大利,对古典艺术发生兴趣,同时研究自然科学。他完成的重要剧本有《在陶里斯的伊菲格妮》和《艾格蒙特》。前者宣扬古典的人道主义思想,后者

反映了尼德兰市民对异族统治的憎恨,但美化了剧中的主角——实际上是一位机会主义者。自1794年起,他与席勒合作,两人互相砥砺,取长补短,奠定了德国资产阶级古典文学的基础。他们合力写批判当时社会的《警句》,写《叙事谣曲》,并各自完成了重要作品。1829年3月24日,歌德对他的秘书艾克曼说:“我和席勒订交,好像鬼使神差似的,本来可以早一些或晚一些被引在一起,但是我们正巧聚合在这个时候,我是从意大利旅行回来,他也开始倦于哲学的思考,这是很有意义的,对于两人都有极大的好处。”(艾克曼著《歌德对话录》,柏林建设出版社德文版)

长篇小说《威廉·麦斯特的学习年代》是歌德从中年时期转入晚年时期的一部重要作品,主要描写一个市民阶级的知识青年个人奋斗的道路,有重视实践的教育意义。

晚期的重要作品有自传《诗与真实》,《西东诗集》,《威廉·麦斯特的游历年代》等。歌德的抒情诗、叙事诗及哲理诗在德国人民中广泛流传。贯串歌德一生的代表作,则是他的诗剧《浮士德》,直到1832年,即歌德逝世前一年才最后完成。

当时德国处在封建割据和分裂状态,资本主义的发展大大落后于英国和法国,资产阶级的力量与封建势力相比,还非常薄弱。歌德受到时代、环境和阶级的局限,所以在世界观上产生一些矛盾。然而他的进步、伟大和天才横溢,实占居主导方面。歌德原与席勒并称,但自席勒早逝以后,歌德即代表德国资产阶级古典文学的高峰,因为他得享高龄,所以贡献特大。

费朗茨·梅林(Franz Mehring)曾高度评价歌德。他认为别的国家固然有伟大的文学家,但歌德对于德国文化,好比太阳对于大地。尽管天狼星具有比太阳更多的光和热,然而照熟大地上的葡萄的是太阳,而不是天狼星。

(二) 写作经过和剧情概要

《浮士德(Faust)悲剧》是歌德毕生的代表作。1832年,歌德写给威廉·封·洪堡的信里说:“我对《浮士德》的构思已超过60年之久。青年时期已了然于胸,不过对于情节先后秩序的安排未详予规定。”现在先概括这一剧作的经过历史于下:

初稿浮士德(*Urfaust*) 1768—1775年。

浮士德片断(*Fragment*) 1788—1790年。

浮士德悲剧第一部(*Faust I*) 1797—1808年。

浮士德悲剧第二部(*Faust II*) 1825—1832年。

由此看来,“初稿浮士德”是歌德25岁时的作品;“浮士德片断”的发表在他40岁左右;“浮士德第一部”的完成在他50岁左右;而“浮士德第二部”则是在他75到82岁之间最后完稿的。

浮士德是德国16世纪民间传说中一个神秘性人物。据说他用自己的血和魔鬼订约,出卖灵魂给魔鬼,以换取世间的权利、知识和享受。歌德童年时候就通过傀儡戏接触到浮士德的故事。1587年,施皮斯(J. Spiess)在美茵河畔法兰克福出版《约翰·浮士德博士的生平》(*Historia von D. Johann Fausten*),而作者的姓名不传。1599年,维德曼(G. Widmann)在汉堡出版浮士德的故事书。1674年,普非策尔(N. Pfitzer)将这本书加以改编。歌德在写“天上序幕”时,曾在魏玛图书馆借阅过。英国剧作家马洛(Christopher Marlowe)以德国民间故事为蓝本,于1588年写出《浮士德博士的悲剧故事》(*The Tragical History of Doctor Faustus*)。这是第一部浮士德剧本,剧中已承认浮士德为“阿波罗的骄傲的参天桂树”。德国启蒙作家莱辛(G. E. Lessing)试图把浮士德传说改写为市民阶级的戏剧。剧本草稿中的浮士德是个深思而孤独的、全心追求知识和真理的青年。最后天使向魔鬼申斥:“你们别高唱凯歌,你们并没有战胜人类和科学;神明赋给人以最高贵的本能,不是为了使他永远遭受不幸;你们所看见而现在认为据

为已有的不过是一个幻影。”马洛的剧本可能为歌德所知悉，莱辛的草稿如何则不得而知。德国狂飙运动的一位知名的作家克林格尔(F.M.Klinger)，于1791年写有“浮士德的生平、事业及下地狱”的长篇小说。书中的浮士德同魔鬼订约，是为了借助超人的魔力以控制或铲除世界上不公平的现象。

歌德经过60余年的惨淡经营，而最后完成《浮士德悲剧》，不仅有历史资料的依据，有先驱作家的启发，并经过种种过渡阶段，更重要的是他总结了西方启蒙运动以来的事变以及他个人长期的经验和体会，而把这艺术地集中和概括在作品中。

《浮士德悲剧》是用多种诗体的韵文写的，第一部和第二部共12111行。全书通过浮士德这个人物的发展，表现出资产阶级启蒙运动以来的基本思想和一贯精神。照歌德自己的说法，在第一部中，浮士德还处在“小世界”中，追求“官能的”或“感性的”个人生活享受；在第二部中，则浮士德进入“大世界”，追求“事业的享受”。

第一部中的“天上序幕”可视作全剧的一个总纲。这里采用《旧约》中《约伯记》的旧形式，但注入资产阶级启蒙思想的新内容。天帝是代表“善”本身，魔鬼则代表“恶”本身。他们谈到世人——浮士德，魔鬼和天帝打赌：他认为浮士德无限追求，永不满足，他可以引诱浮士德走上魔路。天帝认为人在努力追求的时候总是难免迷误，但好人在黑暗中终会找到光明大道。天帝接受魔鬼的打赌：他认为人的精神容易萎靡，贪求安逸，魔鬼能起刺激作用，而这一赌赛，魔鬼终会失败服输。

悲剧第一部开始时，年逾半百的浮士德困坐在中世纪的书斋里，他对旧的书本知识十分厌倦，同时感到大自然和人生在向他召唤。他怀疑，他绝望，企图自杀未果。魔鬼靡非斯陀匪勒司乘虚而入，他和浮士德订约；他充任浮士德的仆人，尽量满足后者的一切需要，但是，在浮士德表示满足的一瞬间，奴役便解除，浮士德的灵魂便永为魔鬼所有。

订约以后，浮士德被引入地下酒店，一度参与无聊的吃喝；接着

在巫厨里喝了返老还童的药汁，恢复青春。浮士德在街头遇见一个小市民家的少女葛丽卿，由于魔鬼的帮助，获得了她的爱情。结果使得这个天真而美丽的少女，因用安眠药过重毒害了自己的母亲。他的哥哥为了阻止幽会而死在浮士德的剑下。她神经错乱，溺毙了自己的婴儿，而被关进死囚牢。浮士德虽然偷进狱去想劫走她，但她拒绝，甘愿领受死刑。狱中对话，在作者笔下，确是回肠荡气之作。悲剧第一部到此结束。

悲剧第二部共分五幕。第一幕开始时，浮士德卧倒在风景幽美之区。落花缤纷，精灵载歌载舞，使他忘记过去的罪恶。一觉醒来，获得新生，目睹瀑布的虹彩，领悟出“人生就在于体现出虹彩缤纷”。魔鬼把他带到一个皇帝的宫廷里，这时封建朝廷正感到财政困难，惶惶不安，浮士德和靡非斯陀建议发行纸币，暂时渡过难关。皇帝知道浮士德擅长魔术，要他召唤希腊美人海伦出现，供大家欣赏。浮士德借助魔法召来巴黎斯和海伦的灵魂，当这对美男美女相互爱恋时，浮士德情不自禁，用魔术钥匙触到巴黎斯身上，于是精灵爆炸，化为烟雾，浮士德也晕倒在地。

第二幕转回浮士德从前的书斋。靡非斯陀把他背了回来。浮士德从前的助教瓦格纳制造出一个人造人“霍蒙苦鲁斯”。这个装在玻璃瓶里的小人儿，看出浮士德在昏迷中所梦想的是希腊美女，于是带领浮士德和魔鬼飞到古希腊的神话世界。浮士德得巫女曼陀之助，感动地狱女主人，使海伦复回阳世。

第三幕是浮士德已成为一个城堡主人，海伦惧为其夫梅纳劳斯所伤害而去投奔他。于是浮士德与海伦结合，生子欧福良。欧福良生下不久，就无限制地去追求和高飞而陨落。随着儿子的消失，母亲海伦也回到阴司。她只留下衣裳，化为云气，托着浮士德回到北方。

第四幕是浮士德立在高山之顶，俯瞰海滨潮汐涨落，顿起雄图，想围海砌堤，填平海滩荒地，为千百万人开疆辟土。这时正值封建帝国发生内战，浮士德借助魔鬼的魔术打败对方，赢得战争，获得海边封地。

第五幕是浮士德填海有了成就,想在这儿建立乌托邦式的人间乐园。因一对老夫妇的小屋妨碍浮士德的视线,他想用新的田产和他们交换,他们不愿,结果被迫致死。魔鬼又利用战争、海盗和贸易三位一体的方法,也即是早期资本主义的原始积累方法发财致富,浮士德对此却悄然不乐。这时浮士德已活到 100 岁的高龄,忧愁袭来,双目失明。为了实现他的宏观巨划,他吩咐靡非斯陀多多招募工人,用各种方法,如“报酬、引诱甚而强迫”。他听到铁锹和铁铲的声音,以为在开挖壕沟,实际上是魔鬼在为他掘墓。他领悟到智慧的最后结论是:“人要每天每日去争取生活与自由,才配有自由与生活的享受。”他憧憬着“自由人民生活在自由的土地上”,怀着幸福的预感,对这一瞬间不禁失声叫道:“你真美呀,请你停留!”于是他倒地而死,靡非斯陀根据契约,正要攫取浮士德的灵魂,但天界仙使飞来,撒下玫瑰花,化为火焰,驱走魔鬼,而将浮士德的灵魂拯救上天。

(三) 政治观点和哲学思想

资产阶级启蒙运动的进步作用首先表现在反封建反教会方面。德国当时分裂为 300 多个封建国家,连年内战,民不聊生,关税重重,暴政累累,大大阻碍了资本主义的发展。《浮士德》第二部第一幕“皇城”那一场中,首相、陆军大臣、财政大臣、宫内大臣都在向皇帝诉苦,正暴露出当时德国的实况。陆军大臣说:

“现在世界扰扰纷纷!
不是你死我活,便是我夺你争,
对于命令是充耳不闻。
市民躲进城濠,
骑士盘踞碉堡,
誓要抗拒官军,
把自己的势力保牢。
佣兵急不可待,

闹着要求发饷，
你若是扫数发清，
他们就逃得不知去向。
你若是把众人要求禁掉，
就好比去捅蜂巢；
他们本应当保卫帝国，
却任其受到抢劫骚扰。
.....”

教会贪得无厌，愚弄人民，而且上层教士往往掌握大权，是宗教贵族，与世俗贵族竞相压迫和剥削人民。《浮士德》第一部“散步”那场中，靡非斯陀讽刺教士诈骗财物的丑态：

“.....

母亲请来一位教士，
教士还没有把话听毕，
一见宝物便满心欢喜。
他说：这种想法真是不错！
谁能克制，才能收获，
教堂的胃口很强，
虽然吃遍了十方，
从不曾因过量而患食伤；
信女们功德无量，
能消化不义之财的只有教堂。”

《浮士德》第二部第四幕“敌方皇帝的帐幕”那场，描写大主教兼任首相，用宗教作烟幕以达到物质贪欲。当皇帝在“论功行赏”时他一再要求，勒索，得到的封赠最多。

歌德是非常全才、非常积极的性格，而且是完全入世的。他不像席勒那样逃到康德的理想中去躲避鄙陋的现状。他特别重视现实，

具有唯物的思想因素。在悲剧第二部中,浮士德在临死以前对自己的一生作了总结,其中说:

“我已经熟悉这攘攘人寰,
要离尘弃俗决无法办;
是痴人才把眼望着上天,
幻想云雾中有自己的同伴。
人要立定脚跟,向四周环顾,
这世界对于有为者并非默然无语。”

歌德于1805年译了狄德罗的《拉摩的侄儿》(*Rameaus Neffe*),尤其是通过他自己对自然科学的研究,具有辩证的思想因素。他在1805年10月2日一篇物理学讲稿中,把现象的二元性看做对立(Dualitaet der Erscheinung als Gegensatz):

我们与对象,
光明与黑暗,
肉体与灵魂,
两个灵魂,
精神与世界,
思想与范围,
理想的与现实的,
感性与理智,
存在与憧憬……

全部《浮士德》贯穿着辩证的精神。浮士德与靡非斯陀是贯串全剧的两个主要形象。在作者的心目中,实际上这是人的一分为二,所以两者是二而一,浮士德是人的积极的或肯定的一面,靡非斯陀是人的消极的和否定的一面。这一人一魔,一主一仆,相生相克,相反相成,如影随形,如呼如吸,如问与答。靡非斯陀说:

“我是经常否定的精神,